

Appendices I and II

METAPHOR TRANSLATION STRATEGIES	
1. "Reproducing the same image in the TL (Target Language)" 2. "Replace the image in the SL (Source Language) with a standard TL image" 3. "Translation of metaphor by simile"	4. "Translation of metaphor (or simile) by simile plus sense" 5. "Conversion of metaphor to sense" 6. "Deletion" 7. "Same metaphor combined with sense"
HERE	ELSEWHERE
<ul style="list-style-type: none"> • <i>the leaf-hoarse echo of Mabouya (1)</i> <i>El ronco eco de hojas de Mabouya</i> • <i>The frigate bird my phoenix (1)</i> <i>El rabihorcado era mi fénix</i> • <i>a powerful and sweet odour coming from her, as from a still panther (1)</i> <i>su aroma poderoso y dulce, como el de una pantera en reposo</i> • <i>the original fault (...) sings a reggae in a moon so bright you can read palms by it. (1)</i> <i>la falla original (...) canta un reggae bajo una luna tan brillante que se pueden leer las manos a su luz + aclaración a pie de página</i> • <i>like the top of an old tire, the black rim of a porpoise (2)</i> <i>como un viejo neumático, el negro lomo de un delfín</i> • <i>this passage of a salt-sipping tern (2)</i> <i>este pasaje de una golondrina sorbedora de sal</i> • <i>it was like a statue, like a black Delacroix's Liberty Leading the People,(...) the carved ebony mouth (2)</i> <i>era como una estatua, como un Delacroix negro</i> <i>La Libertad guiando al pueblo, (...) la boca en caoba tallada</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>In spring, in the upper provinces of the Empire, yellow tanagers float up through the bare branches (1)</i> <i>En primavera, en las provincias altas del Imperio, tanagras amarillas se ciernen entre las ramas desnudas</i> • <i>Over Arkansas, they can see between the swaying cracks in the pines the blue of the Union, as the trunks get rustier. Dawn was fading the houses to an even Confederate grey. (1)</i> <i>Sobre Arkansas pueden ver a través de los cimbreantes huecos entre los pinos el azul de la Unión, mientras los troncos se vuelven cada vez más rojizos.</i> <i>El alba iba fundiendo las casas en un homogéneo gris Confederado.</i> • <i>Arkansas smelt as sweet as a barn door opening. (1)</i> <i>Arkansas tenía un olor tan dulce como el de la puerta de un establo al abrirse.</i> • <i>birches peel like canoes, and the maple's leaves tumble like Hessians (2)</i> <i>los abedules se despellejan como canoas, y las hojas de los arces caen como mercenarios alemanes</i> • <i>his marmoset's questioning tail and eyes that seem always amazed at the chain around its waist (2)</i>

- ***That terra-cotta waitress, (...) her irises now slate, now hazel-hued*** (2)
Esa camarera de terracota (...) sus iris unas veces color teja, otras avellana.
- ***What sort of moon will float up through the almonds (...) a quarter-moon, like an Iranian dagger?*** (2)
¿Qué clase de luna emergerá flotando entre los almendros (...) una media luna, como una daga persa?
- ***Let her light dissolve (...) dulling the cheers of an applauding crowd of breakers flinging whitecaps into space*** (2)
Dejemos pues que su luz se disuelva (...) amortiguando los vítores de una multitud de rompientes que aplaude lanzando cimas de espuma hacia el espacio
- ***the kites of breadfruit leaves rise from the dry yard of my mind*** (4)
las hojas del árbol del pan se elevan como cometas desde el seco patio de mi mente
- ***the rustling plumes of the four Royal Palms*** (5)
el sonido de las frondas de las cuatro Palmeras Reales
- ***one drop from the sun's murex stained the foam's fabric wine*** (5)
una gota de la púrpura del sol teñía de vino el tejido de la espuma
- ***he hears the chink-a-chink of brass and cymbals*** (5)
recuerda el resonar de metales y címbalos
- ***For more care in the craft of verse, kneel, for the sand's moonlit linen.*** (5)
Para sentirse más protegido en el oficio de poeta arrodillate, por la arena, lienzo iluminado por la luna.

- el interrogante de la cola y los ojos de su mono, que parecen siempre asombrados por la cadena que rodea su cintura*
- ***Abounding light raced towards me like a mongrel hoping that it would be caressed / their wide oxen road raising dust in the gopher's nostrils*** (2)
Una luz saltarina corrió hacia mí como un perro mestizo esperando ser acariciada / su ancho camino de bueyes levantando polvo en los hocicos de los perritos de las praderas
 - ***Her gaze was corn-country, her eyes frayed denim.*** (2)
Su mirada era ingenua, sus ojos algodón deshilachado.
 - ***the ferns of flamboyants at twilight are exactly like Claude's*** (4)
las frondas de helecho de los fambloyanes son idénticas a las de Claude + aclaración a pie de página
 - ***the barrack walls were turning as gamboge as Giorgione*** (5)
las paredes de la cabaña se iban tiñendo de un tono anaranjado a lo Giorgione.
 - ***a South that it knew, calm shallows of crystalline green.*** (5)
un Sur que conocía, tranquilas aguas poco profundas de un verde cristalino.
 - ***The bay shines like tinfoil, crimps like excelsior*** (5)
La bahía resplandece como papel de aluminio, se ondula como virutas de madera
 - ***through her smoke-grey eyes, I saw the white trash that was Helen*** (7)
a través de sus ojos, gris humo, vi la basura blanca que era Helen + aclaración a pie de página
 - ***sand scorches and crumbles like the massive blocks made of travertine***(7)
la arena se abrasa y desmorona como gigantescos bloques de mármol travertino
 - ***we saw the frayed knots of miners with minstrel faces*** (7)

	<p><i>veíamos las deshilachadas reuniones de mineros con rostros tiznados como cómicos + aclaración a pie de página</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Four DEERE caps talking deer hunting. (7)</i> <i>Cuatro gorras DEERE hablaban de la caza del ciervo + aclaración a pie de página</i> • <i>[A round-winged Butterfly] → Discursive creation</i> <i>Una Madame Butterfly de alas redondas</i>
--	---

		STANDARD TL IMAGE		SENSE	
Autochthonous elements	HERE	<i>porpoise, tern, Iranian dagger, whitecaps</i>	7/11 63,63%	<i>sun's murex, chink-a-chink of brass and cymbals, plumes of the four Royal Palms</i>	6/7 85,71%
	ELSEWHERE	<i>Hessians, marmoset, gopher/mongrel</i>		<i>craft of verse</i>	
Global elements	HERE	<i>carved ebony mouth, slate irises</i>	4/11 36,36%	<i>gamboge, shallows, excelsior</i>	1/7 14,28%
	ELSEWHERE	<i>corn-country gaze, frayed denim eyes</i>			